



**WOJEWODA WIELKOPOLSKI**

KN-X.431.17.2018.3

Poznań, ..... 09 MAJ 2018

**Pan**  
**Wiktor Biliński**  
ul. Poznańska 38A  
63-300 Pleszew

### **Sprawozdanie z kontroli**

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup>, zwanej dalej „ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego” oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej<sup>2</sup> w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach przeprowadzona została w dniu 25 kwietnia 2018 r. przez Annę Stanisławską – starszego specjalistę z Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu<sup>3</sup> kontrola działalności tłumacza przysięgłego języka francuskiego Pana Wiktora Bilińskiego, ul. Poznańska 38A, 63-300 Pleszew<sup>4</sup>.

Kontrolą objęto działalność Pana Wiktora Bilińskiego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>5</sup> w okresie od 1 stycznia 2015 r. do 25 kwietnia 2018 r.<sup>6</sup>

Od 1 stycznia 2015 r. do 25 kwietnia 2018 r. Pan Wiktor Biliński prowadził repertorium ręcznie. W okresie objętym kontrolą dokonał 7.490 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

<sup>1</sup> Dz. U. z 2017 r. poz. 1505.

<sup>2</sup> Dz. U. z 2011 r. Nr 185 poz. 1092.

<sup>3</sup> Na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego nr 105/18 z 22 marca 2018 r.

<sup>4</sup> Pozycja na liście tłumaczy przysięgłych: TP/4277/05.

<sup>5</sup> Dz. U. z 2005 r. Nr 15 poz. 131 ze zm., zwanym dalej „rozporządzeniem”.

<sup>6</sup> Do dnia zakończenia kontroli.

**Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pana Wiktora Bilińskiego w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.**

**Wyniki kontroli:**

1. Pan Wiktor Biliński nie odnotował w repertorium 35 czynności zrealizowanych na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Łączna kwota wynagrodzenia pobranego z tytułu wykonania ww. czynności wyniosła 2.400 zł<sup>7</sup>. Tłumacz przysięgły w złożonych wyjaśnieniach podał<sup>8</sup>, że repertorium nie zawiera wpisów dotyczących ww. czynności, ponieważ zgodnie z informacją uzyskaną w sądzie, na rzecz którego realizował zlecenia, nie był zobowiązany do ich odnotowywania. Nie można uwzględnić powyższego argumentu, ponieważ art. 17 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego nakłada obowiązek rejestrowania w repertorium wszystkich czynności, do których tłumacz przysięgły jest uprawniony w ramach wykonywania zawodu, tj. czynności wskazanych w art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.
2. Pan Wiktor Biliński w 15 przypadkach<sup>9</sup> (na 35 objętych badaniem, co stanowiło 43%) naliczył wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego w wysokości niższej niż wynikająca z rozporządzenia, w tym:
  - w sześciu przypadkach tłumacz przysięgły naliczył kwotę wynagrodzenia niezgodnie z § 7 rozporządzenia, tj. wynagrodzenie zostało naliczone w łącznej wysokości o 30,95 zł niższej niż wynikająca z rozporządzenia<sup>10</sup>;
  - w dziewięciu przypadkach tłumacz przysięgły nie zastosował zasady wynikającej z § 8 ust. 1 zd. 3 rozporządzenia, zgodnie z którym rozpoczętą stronę liczy się za całą,

---

<sup>7</sup> Wg wyjaśnienia tłumacza przysięgłego złożonego 25 kwietnia 2018 r.

<sup>8</sup> Wyjaśnienia złożone 25 kwietnia 2018 r.

<sup>9</sup> Wg ustnych wyjaśnień złożonych 25 kwietnia 2018 r.

<sup>10</sup> W pięciu przypadkach dotyczących tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język francuski tłumacz przysięgły naliczył następujące kwoty wynagrodzenia: 120,00 zł zamiast 120,28 zł za 4 strony, 601,00 zł zamiast 631,47 zł za 21 stron, 240,50 zł zamiast 240,56 zł za 8 stron, 30,00 zł zamiast 30,07 zł za 1 stronę, 300,70 zł zamiast 300,72 zł za 8 stron (tłumaczenie specjalistyczne). W jednym przypadku dotyczącym specjalistycznego tłumaczenia pisemnego z języka francuskiego na język polski tłumacz przysięgły naliczył wynagrodzenie w wysokości 201,20 zł zamiast 201,25 zł za 7 stron tłumaczenia.

co spowodowało naliczenie wynagrodzenia w łącznej wysokości o 137,22 zł niższej niż wynikająca z rozporządzenia<sup>11</sup>.

Pan Wiktor Biliński w złożonych wyjaśnieniach podał<sup>12</sup>, że naliczył niższe wynagrodzenie niż wynikające z przepisów rozporządzenia, ponieważ jeden z organów, na rzecz którego wykonywał czynności, zakwestionował wysokość wynagrodzenia ustaloną przez tłumacza przysięgłego zgodnie z przepisami rozporządzenia, uznając ją za naliczoną w nadmiernej wysokości.

Nie można uwzględnić przedstawionych przez Pana Wiktora Bilińskiego argumentów, ponieważ przy ustalaniu i pobieraniu wynagrodzenia za tłumaczenie pisemne wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, należy stosować przepisy rozporządzenia, tj. zgodnie z § 7 rozporządzenia, kwoty wynagrodzenia zaokrągla się do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza<sup>13</sup>, natomiast zgodnie z § 8 ust. 1 zd. 3, stronę rozpoczętą liczy się jako całą.

3. W 393 przypadkach<sup>14</sup> (na 1.248 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 31%) Pan Wiktor Biliński nie odnotował w repertorium informacji o dacie zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera datę przyjęcia zlecenia oraz zwrotu

---

<sup>11</sup> W dwóch przypadkach tłumaczenia pisemnego z języka francuskiego na język polski tłumacz przysięgły naliczył wynagrodzenie w wysokości 363,40 zł zamiast 368,00 zł, za 16 stron (podano: 15,8 strony). W siedmiu przypadkach tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język francuski tłumacz przysięgły naliczył następujące kwoty wynagrodzenia: 55,00 zł zamiast 60,14 zł, za dwie strony (podano: 1,83 strony), 39,09 zł zamiast 60,14 zł za dwie strony (podano: 1,3 strony), 193,00 zł zamiast 210,49 zł za siedem stron (podano: 6,42 strony), 159,40 zł zamiast 180,42 zł za sześć stron (podano: 5,3 strony), 342,80 zł zamiast 360,84 zł za 12 stron (podano: 11,4 strony), 39,00 zł zamiast 60,14 zł za dwie strony (podano: 1,3 strony), 36,00 zł zamiast 60,14 zł za dwie strony (podano: 1,2 strony).

<sup>12</sup> Wyjaśnienia złożone 25 kwietnia 2018 r.

<sup>13</sup> dotyczy czynności polegających na: sporządzeniu tłumaczenia w dniu zlecenia oraz w postępowaniu przyspieszonym, sporządzeniu tłumaczenia specjalistycznego, sprawdzeniu i poświadczeniu tłumaczenia z języka obcego na język polski albo z języka polskiego na język obcy sporządzonego przez inną osobę, sporządzeniu poświadczonego odpisu pisma w języku obcym, sprawdzeniu i poświadczeniu odpisu pisma sporządzonego w danym języku obcym przez inną osobę, tłumaczeniu ustnym.

<sup>14</sup> Dotyczy wpisów:

- z 2015 r. lp.: 1-5, 31-35, 61-65, 91-95, 121-125, 151-155;
- z 2016 r. lp.: 231-235, 261-265, 291-295, 321-325, 351-355, 381-385, 411-415, 441-445, 471-475, 501-505, 531-535, 561-565, 591-595, 621-625, 651-655, 681-685, 721-725, 751-755, 781-794, 863-873, 945-957, 1021-1032, 1095-1103, 1167-1181, 1252-1263, 1234-1345, 1417-1428, 1484-1496, 1555-1565, 1626-1637, 1699-1709, 1770-1784, 1851-1862, 1923-1935, 1999-2013, 2082-2098, 2179-2196, 2264-2280.

dokumentu wraz z tłumaczeniem, a w 363<sup>15</sup> przypadkach (na 1.248 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 29%) nie zawarł w nim danych o języku, w którym sporządzono dokument oraz o jego formie, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie.

Pan Wiktor Biliński w wyjaśnieniach podał, że nie zawarł w repertorium ww. informacji, ponieważ w okresie, którego dotyczyła wskazana nieprawidłowość, z uwagi na znaczną liczbę zleceń, sporządzał wpisy w skróconej formie.

Nie można uwzględnić przedstawionych przez Pana Wiktora Bilińskiego argumentów, ponieważ obowiązek odnotowywania w repertorium daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, danych o języku, w którym sporządzono dokument oraz uwag o jego formie wynika odpowiednio z art. 17 ust. 2 pkt 1 i pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.


Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli wnoszę o:

1. Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.
2. Naliczanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego zgodnie z przepisami rozporządzenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Jednocześnie informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, ma Pan prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

  
**Jolanta Oko-Brzezińska**  
Z-ca Dyrektora Wydziału  
Kontroli, Prawnego i Nadzoru

---

<sup>15</sup> Dotyczy wpisów z 2016 r. lp.: 231-235, 261-265, 291-295, 321-325, 351-355, 381-385, 411-415, 441-445, 471-475, 501-505, 531-535, 561-565, 591-595, 621-625, 651-655, 681-685, 721-725, 751-755, 781-794, 863-873, 945-957, 1021-1032, 1095-1103, 1167-1181, 1252-1263, 1234-1345, 1417-1428, 1484-1496, 1555-1565, 1626-1637, 1699-1709, 1770-1784, 1851-1862, 1923-1935, 1999-2013, 2082-2098, 2179-2196, 2264-2280.